

**The China Prize for Architecture and Urban Design**  
**SOM 建筑与城市设计中国区奖学金**

Program Guidelines for 2010  
活动指南

**I. Goal of the Fellowships**  
**奖学金设立宗旨**

The mission of the SOM Foundation is to identify and nurture emerging talent by sponsoring prestigious research awards and traveling study grants to students of Architecture, Design and Urban Design. The China Prize is a (US) \$10,000 travel fellowship that will be awarded to an undergraduate or graduate student of Architecture or Urban Design in the People's Republic of China. This fellowship encourages young Chinese architects to broaden their cultural and aesthetic horizons through travel and study outside of their country.

SOM 基金会旨在甄选并培养在建筑、设计及城市规划学领域取得卓越成绩的学生，为他们提供丰厚的学术研究及旅行奖学金。中国区奖学金总额一万美金，将授予在中华人民共和国境内学习建筑或城市规划学的本科或硕士学生。该奖学金通过提供出国旅行学习的机会，拓宽中国年轻建筑师的文化和美学视野。

The winner is selected on the basis of this or her design portfolio and travel proposal.  
通过参选者的设计作品集和旅行计划书遴选优胜者。

Similar awards given in the United States by the SOM Foundation are now an important measure of design achievement among architecture students and the universities who sponsor them.

SOM 基金会在美国亦设有同样的旅行奖学金，并业已成为衡量建筑学学生及院校设计成就的重要指标。

**II. Eligibility**  
**参选资格**

One prize will be offered in 2010 to a student who received a bachelor's or master's degree between July 1, 2009, and June 30, 2010. To be eligible, each candidate must meet the additional qualifications:

2010 年度中国区奖学金设立一名获奖者：为于 2009 年 7 月 1 日至 2010 年 6 月 30 日间取得学士或硕士学位的学生。候选人需符合以下要求。

- A. Candidates must graduate from an accredited undergraduate or graduate Architecture of Urban Design program in the People's Republic of China  
候选人须于中华人民共和国内正规院校本科或研究生毕业，且就读于建筑或城市设计专业
- B. Chinese school attendance and graduation a must; Chinese citizenship not required  
候选人须在中国境内院校就读但无国籍限制
- C. Candidates must be nominated by a faculty member and endorsed by the department chair at the school from which their degree will be received  
候选人须由导师提名并由院系学位委员会主席签字认可
- D. Intend to enter the professional practice of Architecture or Urban Design  
有志将建筑或城市设计作为职业追求
- E. Fellowship award forfeited to Foundation if candidate does not complete studies and graduate with degree  
对于未能圆满完成学业并取得学位的获胜者，SOM 基金会 有权收回其所获奖

### III. Submission Procedures and Requirements

#### 递交程序及要求

- A. Students should speak with a faculty member or the chair of their department for their schools' participation policies. It is the Foundation's intention to enhance professional lives of those students who, in the schools' judgments, show intellectual and professional promise and are therefore deserving of recognition.  
学生需征询导师或院系负责人以了解其所在院校的参选规则。SOM 基金会此举旨在提高参选者专业水准，通过院校的甄选，展示学识与技能，并获得专业认可。
- B. There is no limit to the number of nominees from each school in the Bachelor degree category or in the Master degree category  
各院校可由本科或硕士生中甄选候选者，候选者无人数限制。
- C. Schools must submit a nomination form or letter signed by the chair, dean, or director  
参选院校须提供候选人推荐表或推荐信，并由学院主席、院长或导师签字以视认可。
- D. Candidate nomination form deadline: Friday, July 9, 2010  
候选人推荐表递交截止日期: 2010 年 7 月 9 日星期五
- E. No nomination changes unless candidate is severely ill and unable to complete submission, or is leaving Architecture program  
候选人名单一经提交，若非特殊情况（候选人疾病无法完成作品提交或候选人终止建筑学课程学习），不可随意更改。
- F. The intention is to award one traveling fellowship, but the Foundation reserves the right to choose not to award, to co-award, or to split the prize as jury deems appropriate  
此项奖学金通常将独立授予一位优胜者，但 SOM 基金会亦保留在某些情况下不予授予、联合授予或分开授予此奖项的权力。
- G. Submission must be received by the SOM Foundation no later than 5:00 p.m., Friday, August 13, 2010. Examples of previous portfolios can be found at [www.somfoundation.som.com](http://www.somfoundation.som.com) – search for China Prize on the Fellows page.  
递交截止时间为 2010 年 8 月 13 日星期五下午 5 点，以 SOM 基金会收到时间为准。以往作品集样本可致[www.somfoundation.som.com](http://www.somfoundation.som.com)搜索中国奖学金。
- H. Design Portfolio  
设计作品集
1. Twelve pages enclosed in a black portfolio binder  
作品集需含 12 页，并以黑色文件夹进行装订
  2. The portfolio binder cannot exceed 11" x 17" in size  
作品集文件夹尺寸不得超过 11 英寸 x 17 英寸
  3. No glued pieces or loose sheets  
不接受粘贴或松散纸页
  4. Overlays count as page  
封面页计入总页数
  5. No material identifying student or school of attendance  
作品集集中不得含有标明参选者及其所在院校的内容
  6. A separate identification page (attached below) should be attached to the inside front cover. This identification page is not counted as one of the 12 portfolio pages and will be removed prior to jury review.

SKIDMORE, OWINGS & MERRILL FOUNDATION  
SOM 建筑设计有限公司

封面内页应附上单独的报名表（见附件）一并提交。报名表不计入作品集 12 页内，且将于评审前除去。

I. Travel Itinerary

旅行路线

1. One page maximum in Chinese and English language  
提供中文及英文版本，请勿超过一页
2. Proposed itinerary with sites of study  
旅行考察目的地和旅行路线
3. Brief concept statement regarding destination choices  
简短陈述旅行目的地择选缘由
4. Should help jury understand student's interests and how profession and student might benefit from fellowship funding  
旅行日程应有助评委了解候选者兴趣所在，以及奖学金将如何为业界和学生带来裨益
5. Travel cost breakdown not necessary  
不需提交旅行开支明细
6. The travel itinerary should be inserted as the last page of design portfolio, but it is not counted as one of 12 project pages  
旅行路线需作为设计作品集末页一并提交，但不计入作品集 12 页总页数。

J. Submission prepared under academic sponsorship and clearly demonstrate progressive achievement

候选者所提交设计作品集需在其导师指导下完成并循序渐进地展示设计成果。

K. Only work completed at the nominating college and entirely that of nominee included; no professional work allowed

敬请谅解本次评审仅面向提名学院及其提名所有学生的作品，而非针对职业人士。

L. Submission mailing address:

Skidmore, Owings & Merrill Foundation  
c/o Skidmore, Owings & Merrill LLP  
Suite 201, Block 7, No. 8 Jian Guo Zhong Road  
Shanghai 200025, PR China

Encl: China Prize 2010 Submission

作品集邮寄地址:

中国上海市建国中路 8 号八号桥 7 号楼 201 室  
SOM 建筑设计咨询（上海）有限公司 SOM 基金会，邮编

200025

请于邮件封面注明 2010 中国区旅行奖学金作品递交

M. Candidates strongly advised to package material carefully. Foundation advises submissions be sent by some form of special delivery that can be tracked.

候选者务必仔细包装作品集以防邮寄途中损毁，并以挂号、特快专递方式寄送作品集。

N. Hand deliveries must be received and signed for at above address no later than 5:00 p.m., Friday, August 13, 2010

若作品集由候选者亲自送达，需于 2010 年 8 月 13 日星期五下午 5 点前送达并由工作人员签收。

O. The award recipient's submission is incorporated into the Foundation's archive, and each recipient is responsible for retaining a copy of the material prior to submission; original will not be returned for any reason.

SKIDMORE, OWINGS & MERRILL FOUNDATION  
SOM 建筑设计有限公司

获奖者所递交的作品集将归入 SOM 基金会档案，每位获奖者应于作品提交前保留副本，作品集原件恕不退还。

#### IV. Jury Process

##### 评审程序

- A. Cover sheet replaced by randomly assigned identification number to ensure jury has no prior knowledge of candidate sex, color, creed, or school affiliation during initial submission review  
作品集封面加盖随机编定的识别号码，以确保候选者不会因性别、肤色、宗教及院校等原因被区别对待。
- B. Candidates' identities divulged only after jury has chosen a winner  
评审委员会将于评选结束后公布获胜者名单。
- C. Jury will be held in end of August 2010  
评审委员会将于 2010 年 8 月底进行评选。
- D. Three to five member jury comprised of Chinese and International Architecture and Urban Design educators, practitioners, critics or other related professionals will review submissions  
评审委员会由三至五名评委组成，均为国内外的建筑及城市规划学者、专家、评论家或其他相关专业人士。
- E. Jury decisions unanimous  
评选结果由评审委员会不记名方式表决通过。
- F. Winner and his or her schools will be notified in early September 2010  
评审委员会将于 2010 年 9 月初通知获胜者及其所在院校。

#### V. Award Recipient Requirements

##### 获奖者要求

- A. By accepting the China Prize, the recipient agrees to provide the Foundation with an electronic copy of his or her portfolio submission  
获奖者有责任向 SOM 基金会提交其作品集电子副本以便视为接受奖项
- B. By accepting the China Prize, the recipient agrees to complete the travel fellowship within 18 months from time of receiving his/her degree  
获奖者应于获得学位后十八个月内完成由 SOM 基金会所资助的旅行
- C. All fellowship money forfeited to Foundation in the event travel is not completed within that 18 months unless written approval obtained from SOM Foundation Chairman  
若无基金会主席特批，SOM 基金会有权收回未能在获得学位后十八个月内完成旅行的获奖者所获奖学金
- D. The China Prize recipient is required to submit a letter to the Foundation detailing his or her travel itinerary for approval prior to undertaking the travel fellowship  
获奖者应致函基金会递交详细旅行路线，并取得批准
- E. The Foundation expects the actual itinerary to generally not be less extensive than the original proposal  
基金会要求获奖者提交真实路线，总的来说，路线内容应比初始计划更为广泛

SKIDMORE, OWINGS & MERRILL FOUNDATION  
SOM 建筑设计有限公司

- F. A minimum of a four week notice is required to prepare and transfer the fellowship funds  
要求 获奖者至少提前四周通知基金会以便奖学金顺利准备与发放
- G. The Fellow is expected to communicate his/her monthly progress to the Foundation Chairman during travel  
基金会期望获奖者在旅行途中每月向基金会主席汇报进程
- H. Funds request and monthly memo should be addressed to:  
Nancy Abshire, AIA, RIBA  
Executive Director  
Skidmore, Owings & Merrill Foundation  
224 South Michigan Avenue  
Suite 1000  
Chicago, IL 60604

[somfoundation@som.com](mailto:somfoundation@som.com)

经费申请和每月备忘录应递交致  
Nancy Abshire, AIA, RIBA  
Executive Director  
Skidmore, Owings & Merrill Foundation  
224 South Michigan Avenue  
Suite 1000  
Chicago, IL 60604

[somfoundation@som.com](mailto:somfoundation@som.com)

## VI. Final Report

### 总结报告

- A. Submission of final report required within four months after travel completion  
获奖者需于旅行结束后四个月内提交总结报告
- B. Final Report Material Requirements  
总结报告材料要求
  1. Original plan of research and statement of intent  
初始研究计划及目的阐述
  2. Final travel itinerary with cities and sites visited  
最终旅行路线, 包含游历城市及地点
  3. Visual record illustrated by sketches and photographs (digital preferred)  
绘图及照片记录 (数码形式尤佳)
  4. Personal viewpoint and analysis of studies and travel  
对于旅行见闻的个人观点及分析
  5. Final statement describing if and how the Fellow's original intentions were fulfilled by their travels  
总结报告应说明基金会设立奖学金既定目标是否达成及如何达成。
- C. Bound format and digital copy in CD format  
总结报告需进行装订并提供光盘形副本
- D. Internal format left to Fellow's discretion  
报告内容格式由获奖者自行决定

SKIDMORE, OWINGS & MERRILL FOUNDATION  
SOM 建筑设计有限公司

- E. Fellow is encouraged to retain a copy of the final report for own record prior to submission; the final report becomes a permanent part of the Foundation's archive and will not be returned for any reason

SOM 基金会建议候选者于报告提交前保留副本。总结报告将作为 SOM 基金会档案永久保留，恕不退还。

- F. The Foundation's hope is that over the years each Fellow's report will become a valuable and convenient record for assessing the Fellowship Program's benefit to the recipient and the profession.

基金会期望未来数年之后，每份获奖者报告均将作为珍贵记录以评估旅行奖学金项目为获奖者及业界带来的裨益。

**China Prize for Architecture and Urban Design**  
**SOM 建筑学及城市规划学中国区旅行奖学金**

Portfolio Identification Page  
作品集报名表

---

Name  
姓名

---

E-Mail Address  
邮箱

---

Street, City, State, Zip Code  
街道, 城市, 州, 邮编

---

Permanent Address (if different from above)  
永久住址 (如与上面不同)

---

Phone Number  
电话号码

---

University/College  
院校

---

Mont/Year of Graduation  
毕业年份